

Священник Серафим
Юрашевич

**АНГЛО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ
БИБЛЕЙСКО-
БОГОСЛОВСКИХ
ТЕРМИНОВ**

Священник Серафим Юрашевич
Англо-русский
словарь библейско-
богословских терминов

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=50762851

ISBN 9785449820228

Аннотация

В основу словаря легли британские и американские периодические издания разных лет. Для преподавателей и студентов церковно-образовательных учреждений, переводчиков.

Англо-русский словарь библейско- богословских терминов

Священник Серафим Юрашевич

© Священник Серафим Юрашевич, 2020

ISBN 978-5-4498-2022-8

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Abasement л унижение.

Abba л авва; ~ God Авва Бог.

Abbess *n* аббатиса, игумения.

Abbey *n* аббатство; Benedictine ~
бенедиктинское аббатство.

Abbot л аббат, авва.

Abdicate *v* отрекаться.

Absolution *n* отпущение грехов,
отпустительная молитва; to pronounce ~
произносить отпустительную молитву.

Absolve *v* отпускать грехи.

Absolvent л выпускник (семинарии, академии).

Academy л Академия; The Kiev Mohyla ~ Киево-Могилянская Академия; to complete the ~ закончить Академию.

Acclamation л литургический возглас.

Accomplished а завершённый; ~ student действительный студент (в духовной академии).

Accusation л обличение; pitiless self--~ безжалостное самообличение.

Acheropitical а нерукотворный; ~ icon of the Saviour Спас Нерукотворный.

Acolyte л аколуп, чтец, псаломщик.

Acquire v стяжать, приобретать.

Acquisition л стяжание; ~ of the Holy Spirit стяжание Духа Святаго.

Acts *n pi.* Деяния (также Acts of the Apostles).

Adamic а адамический; ~ form адамов образ.

Adjure v молить, заклинать.

Adoptionism л адопционизм.

Adoration л поклонение; ~ of the Magi поклонение волхвов.

Adore v поклоняться.

Adultery л супружеская измена.

Advent л 1) Рождественский пост; 2) пришествие; ~ of Anglican women priests

пришествие англиканских женщин-священников».

Adventism л адвентизм; Seventh-Day ~ адвентизм седьмого дня.

Adventist л адвентист; seventh-day ~ адвентист седьмого дня.

Aesthetic л эстетика; Christian ~ христианская эстетика.

Affirmation л подтверждение; ~ of faith подтверждение веры.

Afflict v страдать; ~ed person одержимый.

Affliction л печаль.

Afterfeast л попразднство.

Afterlife л загробная жизнь.

Again *adv* снова; ~ yet ~ паки и паки.

Agape *n* агапа, вечеря любви.

Agapeic *a* агапитский; ~ love агапитская любовь. Age л век; ~ to come век грядущий.

Agnostic л агностик.

Agreeable *a* угодный; ~ to the Lord угодный Господу.

Aisle л боковой придел храма (также side ~).

Akathist (acathist, akafist) л акафист; ~ is to be heard standing up акафист слушается стоя. Alb л подсаккосник.

Alchemy л алхимия.

Alcoran л Коран.

Allah л Аллах; ~'s messenger посланец Аллаха.

Allegorical а аллегорический.

Allegory л аллегория.

Alleluia л аллилуиа; chanting of two ~ s сугубое пение аллилуиа; ~ victory (*ист.*) бескровная победа певших *Аллилуиа* бриттов над саксонцами.

Allowance л допущение; ~ of wine and oil допущение вина и елея (в посту).

Alms л милостыня; ~ house богадельня; ~ dish блюдо для милостыни; ~ chest ящик для пожертвований; ~ deed акт благотворительности.

Almsgiver л жертвователь.

Almsman л нищий.

Aloes л алоэ.

Altar л алтарь, престол; before the ~ перед престолом; ~ rails алтарная ограда; ~ cloth пелена; ~ piece запрестольный образ; ~ bread просфора; consecrated ~ cloth антиминос; to serve at the ~ служить у престола; main ~ главный придел; ~ wine церковное вино.

Amartology л амартология, учение о грехе.

Ambo л амвон.

Ameer л эмир.

Amen *int* аминь, да будет так.

Amos л библейская книга Амоса.

Amulet л амулет.

Anabaptist л анабаптист.

Anaphora л анафора; *pro* ~ первая часть Литургии.

Anathema л анафема.

Anathematize *v* анафематствовать.

Anchorite л анахорет, отшельник.

Angel л ангел; *carved* ~ резной ангел; *guardian* ~ ангел-хранитель; *where ~s feared to tread* куда не смели ступить ангелы; *ministering* ~ служащий ангел.

Angelic *a* ангельский; ~ *Doctor* ангельский доктор (титул); ~ *hands* руки ангела; ~ *world* ангельский мир.

Anglican *a* англиканский.

Anglicanism *n* англиканство.

Annual *a* годичный; ~ *cycle* годичный круг праздников.

Annunciation л Благовещение; ~ *falls on the Thursday* Благовещение приходится на четверг.

Anoint *v* помазывать на царство.

Anointing *n* помазывание; ~ with oil
елепомазывание.

Anthem 1) *n* антифон; 2) церковный
хорал.

Anthropodicy *n* антроподицея.

Anthropology *n* антропология.

Anthropomorphite *n* антропоморфит.

Antichrist *n* Антихрист; agents of the ~
сторонники Антихриста; deputy of the ~
слуга Антихриста.

Antidoron *n* антидор; distribution of ~
раздача антидора.

Antimension *n* антиминос.

Antiphon *n* антифон.

Apocalyptic *a* апокалиптический.

Apocalypse *л* Апокалипсис; mania for
interpreting the ~ мания толкования
Апокалипсиса.

Apocalyptic *a* апокалиптический.

Apocrypha *л pi* апокрифические книги.

Apocryphal *л* апокрифический; ~ Acts
апокрифические Деяния; ~ story
апокрифическая история.

Apodosis *л* отдание церковного
праздника.

Apologetic (al) *a* апологетический; ~

literature апологетическая литература.

Apologetics л апологетика, основное богословие; ~ is the intellectual defense of the truth апологетика

интеллектуальная защита веры.

Apologet л апологет.

Apologety л апология; ~ for God оправдание Бога.

Apolytikion *n* припев.

Apothatic *a* апофатический; ~ theology апофатическое богословие; ~ dimension апофатическое измерение.

Apostasy *n* апостасия, вероотступничество.

Apostate л апостат, вероотступник; ~ from the faith отступник от веры.

Apostle *n* апостол; equal to the ~s равноапостольный; leaders of the ~s первоверховные апостолы (апп. Петр и Павел).

Apostleship л апостольство.

Apostolic *a* апостольский; ~ dignity апостольское достоинство; unbroken continuity of ~ tradition непрерывная преемственность апостольской традиции; ~ succession апостольское

преемство; ~ reading чтение Апостола;
~ times апостольские времена; ~
Constitutions Постановления
Апостольские; ~ nucleus of the ecclesial
faith апостольское зерно церковной
веры; ~ precepts апостольские
наставления.

Apostolicity л апостоличность.

Apparition л видение, явление; ~ of the
Mother of God явление Божией Матери.

Appearance л явление; angel's ~
явление ангела.

Appoint v назначать; ~ to parish
назначить на приход.

Apse л апсида; altar ~ алтарная апсида.

Aqueduct л акведук.

Arcane а тайный; ~ teaching тайное
учение.

Arch л свод, арка, закомара храма.

Archaic а архаичный.

Archangelic а архангельский.

Archbishop л архиепископ; adviser to
the ~ советник архиепископа; ~ of
Canterbury архиепископ
Кентерберийский.

Archbishopric л архиепископия.

Archdiocese л архидиоцез.

Archetypal *a* архетипический.

Archiepiscopate л архиепископство.

Archimandrite *n* архимандрит.

Archpastor л архипастырь.

Archpriest л протоиерей, протопоп; ~

Avvakum протопоп Аввакум.

Arian *a* арианский; semi--~

полуарианский; ~ plague арианская чума; ~ currents арианские течения.

Arianism л арианство.

Ark л ковчег; Noah's ~ Ноев ковчег.

Armageddon л Армагеддон.

Artificial *a* искусственный; ~

contraception искусственная контрацепция.

Artophorion л дароносица.

Ascention л Вознесение.

Ascended *p.p.* от ascend вознесшийся;

~ Jesus вознесшийся Иисус.

Ascetic 1) л аскет; impoverished ~

неистощимый аскет; 2) *a* аскетический;

~ lifestyle аскетический образ жизни; ~

exercise аскетическое упражнение; ~

podvig аскетический подвиг.

Asceticism л аскетизм.

Ashkenazi л *p!* ашкенази, иудеи европейского происхождения; ~ elite элита ашкенази.

Ashlar л тесаный камень.

Aspersion л окропление; ~ with blessed water окропление святой водой.

Assassination л убиение.

Assumption л Успение (также Falling-asleep); bodily ~ телесное вознесение на небо.

Atheism *n* атеизм; bankruptcy of ~ банкротство атеизма.

Atheist *n* атеист; professed ~ явный атеист.

Atheist (ic) *a* атеистический; ~ state атеистическое государство; ~ ruler атеистический правитель; ~ feminism атеистический феминизм

Athonite а афонский.

Atonement л искупление вины.

Atoning exchange *n* искупительный обмен.

Aura *n* аура.

Austere *a* аскетический; ~ in manner аскетических манер.

Authorities *n pi* Власти (ангельский чин).

Autocephalous *a* автокефальный. **Autonomy** *n* автономия; personal ~ личностная автономия.

Avatar *n* аватара. **Awe** *n* благоговейный страх.

Axiological *a* аксиологический.

Axios *a* «достойн», «аксиос», возглас при хиротонии.

Babel *n* Вавилонская башня.

Babylonian *a* вавилонский; ~ conquest вавилонское нашествие.

Baccalaureate *n* бакалавриат; ~ degree степень бакалавра.

Bachelorhood *n* степень бакалавра. Ван л анафема.

Band *n pi* две белые полосы, спускающиеся с воротника англиканского священника.

Baptism *n* крещение; ~ of infants крещение детей; ~ by triple immersion крещение через три погружения; ~ by sprinkling крещение через окропление; indispensability of ~ обязательность крещения; ~ of John крещение Иоанново; ~ of the eunuch крещение евнуха; ~ of blood крещение кровью.

Baptismal *a* крещальный; ~ candle крещальная свеча; post ~ act действие, совершаемое после крещения; ~ confession крещальное исповедание [веры]; ~ name имя во крещении; ~ feasts of Easter and Pentecost крещальные праздники Пасхи и Пятидесятницы; ~ promise крещальный обет.

Baptist *a* баптистский.

Baptizand *n* крещаемый.

Baptize *v* крестить; ~ by sprinkling крестить через окропление; ~ with water крестить водою; ~ with the Holy

Spirit крестить Духом Святым.

Baptized а крещеный; ~ Elena во крещении Елена; ~ to Jesus Christ крещеный во Иисуса Христа.

Baptizer *n* Креститель; John the ~ святой Иоанн Креститель.

Basileia *n* царство; ~ of God Царство Божие.

Basilica *n* базилика; ~ of St. Peter базилика св. Петра.

Beadle л церковный сторож.

Beard л борода; to shave off the ~ сбрить бороду.

Beatification л акт беатификации.

Beatify *v* беатифицировать.

Beatitude (s) л блаженство (a).

Beg *v* молить, просить; ~ forgiveness of God молить Бога о прощении.

Beggar л нищий, попрошайка.

Beheading л усечение головы.

Belfry *n* колокольня.

Belial *n* диавол.

Belief *n* вера; ~ systems системы веры; to hold the religious ~s держаться религиозных верований; universality of man's ~ универсальность человеческой веры.

Believer *n* верующий; dis (non) --

неверующий; old-~ старообрядец; priest as the example of the ~s священник как образец для верующих.

Bell *n* колокол; for whom the ~ tolls по ком звонит колокол; evening ~s вечерний звон; hand ~ ручной колокольчик; ~ platform площадка звона; brass ~ медный колокол.

Bell-founder *n* литейщик колоколов.

Bell-ringer *n* звонарь.

Belltower *n* колокольная; tent-shaped ~ шатровая колокольная.

Beloved *a* возлюбленный.

Belt *n* пояс; ~ of the Theotokos пояс Богородицы.

Benediction *n* благословение.

Benefice *n* бенефиций, приход.

Beneficence *n* благотворительность.

Beneficiary *n* лицо, пользующееся пожертвованиями.

Benzoin *л* росный ладан.

Betrothal *л* обручение.

Betrothed *a* обрученный; Joseph the ~ Иосиф Обручник.

Beyond *л* загробная жизнь.

Bible *л* Библия; Ostrog ~ Острожская Библия; King James ~ Библия Короля Иакова; to smuggle ~s доставлять Библии контрабандным путем; historical

criticism of the ~ исторический

библейский критицизм; The Children's ~

Детская Библия; ~ Society Библейское общество.

Biblical а библейский; ~ history библейская история;

~ criticism without damage to the faith библейский критицизм

без ущерба вере; technique of ~ criticism техника библейско-

го критицизма; ~ conception библейская концепция; ~ studies

библейские исследования; ~ principles библейские принци-

пы; ~ impeccancy библейская непогрешимость; ~ philology биб-

лейская филология; ~ narration библейское повествование;

~ narrative библейский нарратив; ~ literature библейская ли-

тература.

Bidding л прошение (ектений).

Bilateral а двусторонний; ~ theological dialogue

двусторонний богословский диалог.

Binity л двоица.

Bishop л епископ, бискуп; auxiliary ~ вспомогательный

епископ; investiture of ~ епископская инвеститура; high-

ranking ~ высокопоставленный епископ; unrepentant ~ нерас-

каявшийся епископ; deposed ~ низложенный епископ; ~ as

a nucleus of unity епископ как ядро единства; the late ~ по-

койный епископ; retired ~ епископ, уволенный на покой;

appointing of ~ назначение епископа; serving ~ служащий епи-

скоп; ~ as the living altar of God епископ как живой алтарь

Божий; ~ without duties епископ без обязанностей.

Bishopric л 1) епископство; elevation to a ~ возвышение до епископского сана; to transfer the ~ переместить епископскую кафедру; superhuman desire to obtain the ~ сверхчеловеческое

желание добиться епископства; 2)
резиденция епископа.

Blasphemer л богохульник.

Blasphemy л богохульство.

Blasphemous а богохульный.

Blasphem *v* богохульствовать.

Blasphemy л богохульство.

Bless *v* благословлять; to ~ oneself
(уст.) креститься.

Blessed а блаженный; ~ Augustine
блаженный Августин; ~ bread
освященный хлеб; of ~ memory
блаженной памяти (об усопшем).

Blessedness л благословение.

Blessing л благословение; ask for ~
просить благословения; receive the ~
взять благословение; waiting for the ~
ожидаая благословения; lesser ~ of
water малое освящение воды; ~ upon
the work благословение на труд; ~ book
Евхологион.

Blind а слепой; ~ born

слепорожденный.

Bliss л блаженство.

Blood л кровь; ~ transfusion

переливание крови; ~ of St. Januarius

liquifies кровь св. Яннуария становится

жидкой, вскипает; phial of the ~ чаша с

кровью.

Bodhisattva л бодисатва.

Bodiless а бестелесный; ~ Powers Силы

бесплотные.

Bodilessness л бестелесность.

Body л тело; transfigured ~

преображенное тело.

Bogomil л богомил.

Bogomilism л богомилство.

Воду л домовой.

Bolshies л р! большевики.

Book л книга; ~ of «Lithuanian imprint»

книга «литовской печати».

Bow л поклон; ~ to the East

поклониться на восток; ~ to each other

поклониться друг другу.

Вох л церковная кружка; collecting ~ es

кружечный сбор.

Branch л ветвь; olive ~ оливковая

ветвь;

Bread л хлеб; breaking of the ~

преломление хлеба; True ~ Хлеб

истинный; ~ of Presence хлеб

Предложения; unleavened ~ опренок;
leavened ~ квасный хлеб.

Brethren л братия (монастыря).

Breviary л требник.

Bride л невеста; ~ of Christ невеста
Христова.

Bridegroom л жених.

Bright а яркий, светлый; ~ Monday
Светлый Понедельник.

Brocade л парча.

Brother л брат; ~ in Christ брат во
Христе; craft-~ масон.

Brotherhood л братство; Great White ~
Белое Братство.

Brownie л домовой.

Buddhahood л уподобленность Будде.

Buddhism л буддизм; Mahayana--
махаянический буддизм; Tantric ~
тантрический буддизм.

Buddhist а буддийский; ~ doctrine of
causation буддийская доктрина
причинности.

Bull л телец; ~ of Bashan телец
Васанский.

Burial л похороны.

Burn v сжигать; to ~ at the stake
сжигать на костре.

Bush л купина, куст; The Unburnt ~
Купина Неопалимая; burning ~

пылающий куст.

Byzantine *a* византийский.

Cabalistic *a* каббалистический.

Cabbala *n* каббала.

Cain *n* Каин; mark of ~ каинова печать.

Calendar *n* календарь; to omit from the Church ~ исключить из церковного календаря; ~ reform календарная реформа; lunisolar ~ лунносолнечный календарь; lunar ~ лунный календарь; to celebrate the feasts in accordance with the Julian ~ совершать праздники по Юлианскому календарю.

Calf *л* телец; golden ~ золотой телец.

Call *л* призвание; ~ of Matthew призвание Матфея.

Calvary *л* Кальвария, Голгофа, распятие.

Calvinist *л* кальвинист.

Campanile *л* отдельно стоящая колокольня.

Canaanite *a* ханаанский; ~ rite ханаанский обряд.

Candidate *л* кандидат; ~ thesis кандидатская диссертация (в духовной академии); ~ for baptism кандидат на крещение.

Candle *л* свеча; ~ bearer свещеносец; ~ box (desk) свечной ящик; ~ end свечной

огарок; ~ wick фитиль; lighted ~
зажженная свеча; ~ is lit in front of the
icon свеча зажжена перед иконой.

Candlelit *a* освещенный свечами.

Candlemas л Сретение.

Candlestick л подсвечник.

Candlewick л фитиль.

Canon л 1) канон; Great Penitential ~ of
St. Andrew of Crete Великий покаянный
канон св. Андрея Критского; Sunday ~
of Nocturne Воскресный канон
полунощный; ~ of Pascha Пасхальный
канон; ~ law каноническое право; 2)
католические святцы; 3) каноник; lay ~
каноник-мирянин; ~ Emeritus
заслуженный каноник; 4) кольцо
колокола.

Canonarch л канонарх.

Canonical *a* канонический; ~
impediment каноническое препятствие
(к рукоположению); ~ authority
канонический авторитет; ~ writings
канонические писания.

Canonization л канонизация.

Canonist л канонист, специалист по
каноническому праву.

Canonize *v* канонизировать.

Canonry л должность каноника.

Canticle л песнь канона.

Cantor л чтец.

Cardinal л кардинал; ~ deacon

кардинал диакон; ~ presbyter кардинал
пресвитер; to create cardinal возвести в
кардинальское достоинство; ~'s hat
кардинальская шапка.

Careless а беззаботный; ~ word
праздное слово.

Carillon л набор колоколов.

Carnal а плотской.

Carols л колядки.

Carpet л орлец.

Carving л резьба; wood ~ резьба по
дереву.

Casso (c) k л ряса, подрясник; full-length
~ длинная ряса; ~ alb подсаккосник.

Cassocked а облаченный в рясу.

Caste л каста; higher/lower ~ высшая/
низшая каста.

Castellane л каштелян.

Catabasia л катавасия.

Catacomb 1) *n* (*часто pi*) катакомбы; 2)
a катакомбный; ~ saints катакомбные
святые.

Catechetical а катехизический; ~
letters поучения катехизические.

Catechism л катехизис.

Catechumen л катехумен, оглашенный;
liturgy of the ~s литургия оглашенных.

Cathartic а катарсический, очистительный.

Cathedra л кафедра.

Cathedral л Кафедральный собор; ~ of the Deposition of the Robe

Ризоположенский собор; Kazan ~ Казанский Собор; capital repairs of the ~ капитальный ремонт Собора; principal ~ соборный храм.

Cathisma л кафизма.

Catholic 1) л католик, человек, принадлежащий к католической церкви; greek ~ греко-католик, униат; old ~ старо-католик; marginal ~ католик-маргинал; 2) а католический; ~ revival after Trent католическое возрождение после Трентского собора; deviations from traditional ~ practice отклонения от традиционной католической практики; ~ school католическая школа; ~ sympathies католические симпатии; 3) католический; ~ truth католическая истина; ~ fullness католическая полнота; ~ theorist католический теоретик.

Catholicism л католицизм; Roman – ~ Римо-католицизм; champion of ~ чемпион католицизма; Anglo-~ английский католицизм.

Catholicity л кафоличность; ~of the Church кафоличность Церкви.

Catholicon л храм; the icon is placed in the main ~ of the monastery икона помещена в главный храм монастыря.

Cave л пещера; Kiev's ~s киевские пещеры; ~ dweller пещерожитель. **Celebrant** л предстоятель, служитель; со- ~ сослужитель.

Celestial *a* небесный; ~ firmament небесный свод; ~ hierarchy небесная иерархия; ~ vision небесное видение.

Celibacy л безбрачие, целибат; priestly ~ безбрачие духовенства; opting for monastic ~ выбор монашеского безбрачия; certificate of ~ свидетельство о безбрачии.

Celibate л 1) практика целибата; ~ vocation призвание к безбрачию; 2) целибат; ~ woman женщина-целибат.

Cell л келия; frescoed ~ покрытая фресками келия; monastic ~ монашеская келия. **Cellarer** л келарь.

Cemetery л кладбище; ~ chapel кладбищенская часовня.

Cenobiarch л начальник киновии. **Cenobitic** *a* киновитский; ~ life of monks киновитская жизнь монахов.

Cenotaph л кенотаф.

Cense *v* кадить.

Censer л кадило; ~ is swung to and fro кадило качается туда и сюда.

Centurion л центурион, сотник.

Ceremonial (ceremonious) *a* церемониальный; ~ purification

церемониальное очищение.

Chair л кафедра; ~ of theology (divinity)

кафедра богословия.

Chalcedon л Халкидон.

Chalcedonian а халкидонский; ~

definition халкидонское определение; ~

formula халкидонская формула; ~ two-natures approach

in christology халкидонский двух-природный подход в христологии.

Chaldean а халдейский.

Chalice л чаша, потир; angel fingers а ~ ангел указывает

пальцем на чашу (на иконе); ~ encrusted with precious stones потир, украшенный драгоценными камнями.

Chamber n палата; Cruciform ~ Крестовая палата; bridal ~

брачный чертог.

Chancel n алтарь.

Change-ringing n трезвон колоколов. **Changing** л пресу-

ществление; ~ of the bread and wine пресуществление хлеба и вина.

Chant л кант, песнь, монотонное песнопение.

Chantry л 1) вклад, оставленный на отправление заупо-

койных месс (по завещателе); 2) часовня (также ~ chapel).

Chapel л часовня, домовая церковь; ~ over-well надкла-

дезная часовня; school ~ школьная часовня; cave-like ~ пещерообразная часовня; cemetery ~ кладбищенская часовня.

Chaplain л капеллан; Army ~ армейский капеллан; ~ of the Fleet капеллан флота; hospital ~ больничный капеллан; prison ~ тюремный капеллан.

Chaplaincy л капелланство; university ~ университетское капелланство.

Charge л послание епископа к пастве. **Chariot** л колесница.

Charism (a) л дар, харизма; lack of ~ отсутствие харизмы.

Charismatic 1) л харизматик; wandering

~ странствующий харизматик; 2) *a*

харизматический; ~ leader

харизматический лидер; ~ worship

харизматическое богослужение.

Charitable а благотворительный, милосердный.

Charity л милосердие; ~ school приют; sister of ~ сестра милосердия.

Chassidim л *p/* хасиды.

Chaste л целомудренный; to remain ~ оставаться целомудренным (ой).

Chastity л целомудрие.

Chasuble л *p!* ризы; buckskin ~

облачение из оленьей кожи; to don the

~ надевать облачение; multi-cross ~

облачение со множеством крестов.

Cheese-fare *a* сыропустный; ~ Sunday

Сыропустная неделя.

Cheirothesis л хиротесия.

Cheirotonia л хиротония.

Cherub (im) л херувим.

Chief musician л начальник хора.

Chiliasm л хилиазм.

Chime л колокола, звон.

Chimera л химера.

Choir л хор; ~ boy певчий; ~ girl хористка; ~ conductor регент хора; ~ master регент хора; formation of ~ directors подготовка церковных регентов; ~ answered priest with the responses хор отвечал священнику; to sing in the church ~ петь в церковном хоре.

Chorale л хорал.

Chorister л певчий хора.

Chorus л хор.

Chrismation л таинство миропомазания.

Christ л Христос; brother in ~ брат во

Христе; growing in ~ возрастая во

Христе; shared life in ~ общая жизнь во Христе; encounter

with ~ встреча со Христом; new humanity in ~ новая чело-

вечность во Христе; finite nature of ~ ограниченная природа

Христа (*из ложной доктрины Ария*); ~ was of the same divine

nature as God Христос был той же божественной природы, что и Бог; Vicar of ~ Наместник Христа; ~ bearer Христо-носец; to represent ~ представлять Христа [во время богослужения]; ~ in majesty Христос во славе; crucified ~ Христос распятый. **Christen** *v* давать имя при крещении, крестить.

Christendom *л* христианский мир.

Christening *n* крещение; ~ certificate свидетельство о крещении.

Christ-hating *a* Христо-ненавистнический.

Christian 1) *л* христианин; ~ before Christ христианин до Христа; ~ disunity церковное разделение; as it is fitting for ~ как подобает христианину; boyhood ~ христианин с отрочества; believing ~ верующий христианин; 2) *a* христианский; ~ identity христианская идентичность; ~ label христианское имя; ~ vocation христианское призвание; Jud (a) eo-- иудео-христианский; ~ discourse христианский дискурс; ~ classics христианские классики.

Christianise *v* христианизировать. **Christianity** *л* христианство; flame of ~ пламя христианства; primitive ~ раннее

христианство; on true ~ об истинном христианстве; English version of ~ английская версия христианства; to keep ~ alive сохранять христианство; ~

as the culmination of the Jewish religion

христианство как кульминация

иудейской религии.

Christie а Христов.

Christmas л Рождество; ~ tide Святки; ~ tree рождественская елка; ~ message Рождественское послание; ~ card Рождественская открытка.

Christocentric а христоцентрический. **Christological** а христологический. **Christology** л христология; high ~ высокая христология.

Chronicle л летопись, хроника; Nestor's ~ Летопись Нестора; Nupatian ~ Ипатьевская летопись; ~ of Nikon Никоновская летопись.

Chronicler л хронист, летописец.

Church 1) л Церковь; to attend to the ~ посещать храм; ~ attendance посещаемость храма; winter ~ «теплая» церковь; refectory ~ трапезная церковь; Gate ~ Надвратная церковь; ~ yard кладбище; ~ lamp лампада; Constantinian ~ Константинова Церковь; «Living ~" «Живая церковь»; captive ~ плененная Церковь; ~ regulations церковные правила; ~ Slavonic церковно-славянский язык; Slav ~ славянская Церковь; Local ~ Поместная Церковь; Reformed ~ Реформатская церковь;

~ of Christ Церковь Христова; earthly ~ земная Церковь;
~ interior интерьер церкви; ~ functionary церковный функционер;
~ official церковный чиновник; All-Saints ~ Всехсвятская церковь;
~ built of wood, rebuilt in stone церковь, построенная из дерева, восстановленная из камня;
~ remained in constant use until 1918 церковь не закрывалась до 1918;
closed

down ~ закрытая церковь; established ~ государственная церковь;
forcible closure of the ~ насильственное закрытие церкви;
~ board церковный совет, «двадцатка»; division of the monetary income in ~ распределение денежных доходов в церкви;
~ income freed from taxation освобожденный от налогов церковный доход;
confiscation of ~ valuables конфискация церковных ценностей;
in the bosom of the ~ в недрах Церкви; refurbished ~ отремонтированный храм;
garrison ~ гарнизонный храм; majority ~ доминирующая церковь;
institutional forms of the ~ институциональные формы Церкви;
super ~ сверх-церковь;
~ pioneered by Metropolitan Церковь,

управляемая митрополитом; ~ building
храмостроительство; unfamiliar with the
~ незнакомый с Церковью; ~ year
церковный год; village ~ сельская
церковь; city ~ городская церковь; ~
wedding церковный брак; separation of
~ and state отделение Церкви от
государства; modern ~ history новейшая
церковная история; hall-type ~ церковь
в форме зала; ~ is dedicated to St. John
церковь посвящена св. Иоанну; multi-
domed ~ многокупольный храм; ~ staff
церковный причт; bezauntine ~
византийский храм; militant ~
воинствующая Церковь; entirety of the ~
полнота Церкви; ~ sanction санкция
Церкви; devoted son of the ~ верный
сын Церкви; Catacomb ~ Катакомбная
церковь; ~ consciousness церковное
сознание; autocephalous ~
автокефальная Церковь; Sister- ~
Церковь-сестра; bouquet of ~ s «букет»

храмов; a full member of the ~
полноправный член Церкви; ~ of God
Церковь Божия; limits of the ~ границы
Церкви; undivided ~ неразделенная

Церковь; decision-making in the ~
принятие решений в Церкви; to bring
the ~ to its knees поставить Церковь на
колени; ~ – held lands церковные земли;

2) *v* жениться, выходить замуж.

Churchchandelier *n* паникадило.

Church-dividing *a* разделяющий
Церковь.

Churchgoer *л* прихожанин.

Churchman *л* верующий.

Churchpeople *л* верующие.

Churchwarden *л* ктитор, церковный
староста.

Cilice *л* власьяница.

Cincture *л* пояс (деталь облачения).

Circumcise *v* обрезать.

Circumcision *л* обрезание; non-~ of the
pagans необрезание язычников.

City *л* град; semi-legendary Invisible ~ of
Kitezh полулегендарный Невидимый
град Китеж.

Civil *a* гражданский; ~ date
гражданская дата.

Civilian *a* светский; ~ dress светская
одежда (священника).

Clairvoyant *л* ясновидящий.

Clandestine *a* скрытный.

Clapper *л* язык колокола.

Clement *a* милостивый.

Clergy л клир; lower ~ низший клир;
ranking ~ высокопоставленное
духовенство; stipendiary ~ находящийся
на жаловании клир; ~ with dual roles
клир, работающий по совместительству;
ten thousand ~ десять тысяч клириков;
scarcity of ~ нехватка клира; regular ~

черное духовенство; educated ~
образованное духовенство.

Clergyman л клирик.

Cleric *n* клирик.

Clerical 1) *a* клерикальный; ~ post
церковный пост; 2) церковный; ~ family
церковная династия; ~ author
церковный автор; ~ wear церковное
одеяние; ~ clothes церковные одежды.

Clericalisation *n* клерикализация; over-
~ сверх-клерикализация.

Clericalism *n* клерикализм; heavy ~
суровый клерикализм.

Cloister *n* монастырь.

Cloisterer *n* монах.

Cloistral *a* монастырский.

Codex *n* [библейский] кодекс.

Coenobite *n* инок, отшельник.

Coenobitic *a* киновитский; ~
monasticism киновитское монашество.

Cognition *n* познание; theory of ~

теория познания.

Collar л колоратка, воротничок католического или англиканского священника.

Collect л краткая молитва в католической церкви.

College л колледж; Quirinal ~ Квиринаский колледж; Spiritual ~ Духовный Коллегиум.

Comforter л Утешитель, Святой Дух.

Coming л пришествие; Second ~ Второе пришествие; ~ of the Holy Spirit сошествие Святого Духа.

Commandment л заповедь; New Table of ~ s Новая Скрижаль; Ten ~ s Десять заповедей.

Commemoration л поминовение; ~ of the dead поминовение усопших.

Commiseration л соболезнование.

Communion л приобщение святых Тайн; ~ under «both species» приобщение под двумя видами; to enter into ~ войти в евхаристическое общение; ~ table престол; to admit to ~ допустить к причастию.

Community 1) л община; Bela Krynitsa ~ Белокриницкая община; ~ of the Therapeutae община терапевтов; nascent Christian ~ рождающаяся христианская

община; 2) пустынь.

Compiler л составитель.

Compline л повечерие; great ~ великое повечерие.

Conceive v зачать.

Conception л зачатие; church of the Holy ~ св. Зачатьевская церковь; Immaculate ~ of Mary Непорочное Зачатие Богоматери.

Conciliar л соборный; рге-- предсоборный.

Conciliarity л соборность.

Conclave л конклав...

Conclusion л отпуст.

Concordance л библейская симфония; ~ to Gregory of Nyssa симфония к св. Григорию Нисскому.

Concordat л конкордат; ~ of Worms Вормсский конкордат (1122).

Concubine л конкубина.

Condemn v проклинать.

Condemnation л проклятие; ~ through Adam проклятие через Адама; ~ of contraception осуждение контрацепции; eternal ~ вечное проклятие.

Condone v отпускать грехи.

Condoning л отпущение грехов.

Conference л конференция; ~ of European Churches Конференция

Европейских Церквей; ~ of Roman Catholic Bishops Конференция римско-католических епископов. **Confession** *n* 1) исповедание; Augsburg ~ Аугсбургское исповедание; analysis of Western ~ s анализ западных исповеданий; make your ~ исповедуй свою веру; private ~ of faith частное исповедание веры; 2) таинство исповеди.

Confessional *a* вероучительный, конфессиональный; ~ bias вероучительный уклон; narrowly ~ узко конфессиональный; ~ school конфессиональная школа; supra-~ unification над-конфессиональная унификация; ~ loyalty веротерпимость.

Confessor *л* духовник; St. Maxim the Confessor св. Максим Исповедник.

Confirmation *n* таинство миропомазания, конфирмация; ~ preparation приготовление к конфирмации.

Confucianism *n* конфуцианство. **Confusion** *n* смешение; ~ of tongues смешение языков.

Congregation 1) *л* община верующих; 2) конгрегация, подразделение Курии; Doctrinal ~ Конгрегация веры.

Congregationalism *n* конгрегационализм.

Congregationalist *n* конгрегационалист.

Conscience *n* совесть; freedom of ~ свобода совести.

Consecrate *v* освящать; ~ this water by Holy Spirit and by fire освятить воду сию Духом Святым и огнем. **Consecration** л 1) освящение Даров; 2) консекрация, хиротония в сан епископа; at a ~ во время епископской хиротонии;

3) освящение; ~ of the Cathedral by Patriarch освящение Собора Патриархом.

Consecrator л тот, кто рукополагает.

Consistory л консистория; ~ court консисторский суд.

Consolation л радость, утешение; ~ of All the Afflicted Всех скорбящих Радость.

Constantinopolitan a Константинопольский.

Consubstantial a единосущный.

Consuetudinary л монастырский устав.

Consumption л потребление Даров.

Contradiction л противоречие.

Contribution л раскаяние..

Convent *n* монастырь (преимущественно женский).

Conventicle л сектантский молитвенный дом.

Conventual a монастырский.

Conversion л обращение; ~ to the Christian faith обращение в христианскую веру; ~ of unbelievers

обращение неверующих.

Convert 1) *v* обращать в другую веру; ~ the Gentiles обращать язычников (в христианство); 2) л прозелит, человек, обращенный в другую веру.

Conviction л сознание греховности.

Convocation л собор.

Cope л риза, мантия; ~ of heaven небесный свод.

Cordially *adv* сердечно.

Cornerstone л угловой камень.

Cornet л угол церкви.

Coronation л венчание на царство.

Corporal л антиминс.

Corpus л римская курия.

Corrupt *a* поврежденный; ~ translation поврежденный перевод.

Corruption *n* повреждение; ~ of morals повреждение нравов.

Coryphaeus *n* корифей.

Cosmic *a* космический; ~ drama космическая драма.

Council 1) *n* собор; ~ of IMicaea Никейский Собор; ~ of Neo-Caesarea Нео-Кесарийский Собор; ~ of Ephesus Эфесский Собор; ~ of Laodicaea Лаодикийский Собор; ~ of Ferrara-Florence Ферраро-Флорентийский собор; Trullan (Quinsext/Fifth-sixth) ~

Трулльский (Пято-шестой) Собор; ~ of Trent Трентский собор; Second Vatican ~ Второй Ватиканский собор; bishop's ~ архиерейский собор; 2) совет; ~ for Promoting Christian Unity Совет по содействию христианскому единству (Римо-католическая церковь); World ~ of Churches Всемирный Совет Церквей; inauguration of the World ~ of Churches in 1948 инаугурация Всемирного Совета Церквей в 1948.

Covenant *n* Завет; ~ with Abraham завет с Авраамом; new ~ новый завет.

Cowl *n* 1) монашеская мантия с капюшоном; 2) капюшон; self-coloured ~ капюшон того же цвета [что и мантия].

Create *v* творить; ~ in time творить во времени.

Creation *n* творение; ~ out of nothing творение из ничего; goodness of ~ благодать творения.

Creationism *n* креационизм.

Creator *n* Творец; loving ~ любящий Творец.

Creature *n* творение.

Creaturehood *n* тварность.

Cre (e) dal *a* имеющий отношение к символу веры.

Credo *n* символ веры.

Creed *n* символ веры; people of all races and ~ s народы всех рас и вер; Nicene ~ with its Greek terminology Никейский символ веры с его греческой терминологией; ~ of Chalcedon Халкидонский символ веры; Athanasian ~ символ св. Афанасия; Modern Roman ~ Современный римский символ веры; to recite the ~ декламировать Символ веры.

Creedal

Greedy *a* вероучительный.

Cremation *л* кремация.

Crescent *n* полумесяц.

Crib *n* ясли; blessing благословение яслей.

Crooked *a* изогнутый, бесчестный; ~ path кривой путь.

Cross *n* 1) крест; breast ~ наперсный крест; neck ~ нательный крест; baptismal ~ крещальный крест; cast copper ~ литой медный крест; hanging ~ подвесной крест; sign of the ~ крестное знамение; way of the ~ крестный путь; to carry a weighty ~ нести тяжкий крест; the triple-barred ~ восьмиконечный крест; ~ St. Daniel орден св. князя Даниила; Jerusalem ~ Иерусалимский крест; Weeping ~ крест, у которого молились кающиеся; ~

procession крестный ход; 2) *v*
креститься; ~ oneself piously
благочестиво креститься; nailing to the
~ пригвождение ко Кресту; signing of
the ~ with two fingers двоеперстие; foot
of the ~ подножие Креста.

Crossbearer л крестоносец.

Crossed *a* скрещенный; ~ keys of Peter
скрещенные ключи Петра (символ
апостола Петра).

Crosswise *a* крестообразный.

Crown *n* венец (при совершении
таинства брака).

Crowning *n* 1) венчание; ~ with thorns
увенчание терном.

Crozier *n* архиерейский жезл.

Crucifix (ion) *n* распятие; ivory ~
распятие из слоновой кости; road-side ~
придорожное Распятие.

Cruciform *a* крестообразный.

Crucify *v* распинать; ~ upside down
распинать вверх ногами.

Crusade *n* крестовый поход.

Crusader л крестоносец.

Cry *v* взывать.

Crypt (a) л склеп, крипта; Church ~
церковная крипта.

Cryptic л таинственный.

Cubit л локоть (мера длины).

Cult л культ; Aum ~ in Japan культ Аум [Синрикё] в Японии; Isis ~ культ Изида; sun ~ культ солнца.

Cultic а культовый; ~ ethos культовый этос.

Cultism л культизм.

Сир л чаша, потир.

Cupola л купол; cross tops the ~ крест увенчивает собою купол; ~ capped имеющий навершие в виде купола.

Curacy л 1) сан священника; 2) приход.

Curate л викарий, помощник приходского священника.

Сурга л курия.

Curse л отлучение от Церкви.

Curtain л завеса.

Custodian л страж.

Custody л 1) стража; 2) кустодия.

Cycle л круг (богослужений); weekly ~ недельный круг.

D (a) eмон л демон; headless ~ безголовый демон; expelled ~ изгоняемый демон.

Dais л кафедра, возвышение.

Dalmatic л 1) стихарь; 2) облачение католического священнослужителя.

Dame л Госпожа.

Damnation л вечные муки в аду.

Daniel л библейская книга Даниила.

Darkness л тьма; power of ~ власть тьмы; outer ~ тьма внешняя.

Day л день; week ~ седмичный день.

Deacon л 1) диакон; senior (junior) ~ старший (младший) диакон; 2) *v* читать вслух псалмы.

Deaconate л диаконат; women's ~ женский диаконат.

Deaconess л диаконисса.

Dead *a* мертвый; Lazarus, the four-day ~ Лазарь четверодневный.

Dead-office л панихида.

Dean л декан, настоятель храма, ректор семинарии; rural ~ благочинный; superintendent ~ настоятель собора.

Deanery л подчиненный благочинному церковный округ, благочиние; ~ synod благочиннический синод (в церкви Англии).

Death л смерть; noble ~ благородная смерть; anniversary of the saint's ~

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.